FranklinCovey

LICENSING AGREEMENT

The 7 Habits of Happy Kids

Agreement made as of **21 June 2021** between FranklinCovey Co., 2200 W. Parkway Blvd., Salt Lake City, Utah 84119-2099, USA (Atten. Annie Oswald) ("Proprietor"), and

Mazmundama
010000 Nur-Sultan, Kazakhstan, S.Kaldayakov str, 13, 2

("Publisher")

with respect to a work by **Sean Covey** ("Author") entitled *The 7 Habits of Happy Kids* (the "Work").

1. Grant. Proprietor hereby grants to Publisher the exclusive license to publish the Work at its own expense in both hard bound and digital word format (the "Finished Product") in the Kazakh language throughout the world on the terms and conditions hereinafter set forth for a period of four (4) years from the date of this agreement. This license does not include any photographs, illustrations, quotations or other copyrighted material obtained by the Author or Proprietor from other sources and incorporated in the Work or on its jacket or cover, and Publisher shall be solely responsible, at its own expense, for obtaining permissions for such material, where necessary.

2. Publication Date. (a) Publisher agrees to publish its **print** edition of the Work no later than ***twelve (12)*** months from the date of this agreement.

(b) For each edition of the Work published under this agreement, whether by Publisher or (to the extent elsewhere authorized in this agreement) by its sublicensees, Publisher shall inform Proprietor of the publication date, number of copies to be printed, and suggested retail price, at least sixty (60) days before the publication date.

3. Translation. (a) All editions of the Work published under this agreement, whether by Publisher or (to the extent elsewhere authorized in this agreement) by its sublicensees, shall be a faithful translation of Author's original English language Work (including its original title), and no deletions, additions or other alterations shall be made in the Work (including title, text, photographs, illustrations, layout, and the design and copy of the jacket and cover) without Proprietor's prior written consent.

(b) Publisher will retain a translator and bear all costs of translation. Publisher's choice of translator shall be subject to Proprietor's and local FranklinCovey licensee prior written approval, and, as a condition of that approval. Proprietor may require that said translator attend Proprietor's training sessions, at Publisher's expense. Proprietor reserves the right to use Publisher's translation at no cost to Proprietor for ancillary business purposes, such as products, training and program materials and all other related business products and services. Proprietor has the option, during the term of contract or any time thereafter, of purchasing the translation rights from Publisher at a cost no higher than the original cost of translation incurred by Publisher.

(c) When completed, the translation must be approved by the Proprietor (local FC licensee) in writing prior to publication. Publisher shall submit the translation to Proprietor at least thirty (30) days in advance of the date for Publisher's first printing. Publisher shall incorporate into its translation any changes requested by Proprietor and resubmit the revised translation to Proprietor for final review and corrections at least ten (10) days in advance of the date for Publisher's first printing. Publisher shall then incorporate any such final corrections into Publisher's translation before the first printing. If, following initial publication, Proprietor requests any additional changes, Publisher shall incorporate such changes in its next and all subsequent printings.

(d) Any sublicensed editions authorized by this agreement shall adhere in all respects (including title, text, photographs, illustrations, layout, typeface, and the design and copy of the jacket and cover) to the most recent, corrected edition published by Publisher, except for any changes approved in advance by Proprietor in writing.

(e) Publisher shall, at its own expense, take all actions necessary to maintain and protect the copyright in Proprietor's name in the translation and in the underlying Work under all relevant domestic laws and international copyright conventions in all places where Publisher's translation of the Work is offered for sale.

4. Form of Publication. (a) The provisions of this paragraph 4 apply to all editions of the Work published under this agreement, whether by Publisher or (to the extent elsewhere authorized in this agreement) by its sublicensees.

(b) The Work shall be published in a single volume. No advertisements shall be inserted or printed in the Work without the Proprietor's prior written approval. The Author's name shall appear in its customary form and prominence on the jacket and/or cover, on the title page, and in advertising, promotion and publicity for the Work. Any likeness and biographical data of the Author that appeared in or on the original English language edition of the Work shall be

faithfully reproduced in or on all editions published under this agreement. **The Proprietor's name and logo and website address (in a form to be provided by Proprietor) shall appear in the same size as the name and/or logo of the Publisher (or, in the case of sublicensed editions, of such sublicensee) wherever either appears on the jacket and/or cover, on the title page, and in advertising, promotion and publicity for the Work. Publisher (or, in the case of sublicensed editions, its sublicensee) shall include (a) one page concerning the Author and (b) one page concerning FranklinCovey Co. local office and information about the company.**

(c) The Proprietor (and local FC licensee) shall have the right to approve the cover and any jacket, and the interior design and typeface, for all editions of the Work, and, for that purpose, the proposed form of the foregoing shall be submitted to the Proprietor, along with an English translation, at least thirty (30) days in advance of their intended use. Proprietor shall also receive a written overview of the marketing and publicity plan for each edition at least ninety (90) days prior to the publication date. (Proprietor will also provide Publisher with samples of Proprietor's own media and promotional materials approximately ninety (90) days prior to publication of Publisher's first edition of the Work.) All media interviews and all articles (other than customary reviews) about the Work, the Author, or the Proprietor shall be coordinated with Proprietor and its International Public Relations associate.

(d) Except as expressly permitted under the provisions of this paragraph 4 or as contained in material approved by Proprietor in writing, Publisher and its sublicensees shall have no right to use the Author's name, likeness or biographical data, or the Proprietor's name, logo or company data, without Proprietor's prior written approval. Publisher hereby assumes any and all responsibility with respect to any liability arising from the publication of the Work under this agreement, whether by Publisher or its sublicensees, and Publisher will indemnify the Author and Proprietor against any judgment, damage or expense (including fees of counsel selected by Proprietor) arising from any claim involving such publication.

5. Copyright and Trademark. (a) It is a condition of this license that all copies of the Work published under this agreement shall contain, on the title page or the reverse side of the title page, a notice of copyright identical with that in the original English language edition of the Work, as follows:

Copyright © FranklinCovey Company

Each edition shall also include, on the same page as the foregoing copyright notice, (a) the Work's original English title, (b) a proper copyright notice for the translation in Proprietor's name and in compliance with all relevant local laws and international conventions, and (c) the

following trademark notice: "Franklin Covey and the FC logo and trademarks are trademarks of Franklin Covey Co. and their use is by permission." Each edition will also include, on the same page or elsewhere, such additional trademark notices as Proprietor may require.

(b) Publisher assigns to Proprietor, and, as to any sublicensed editions authorized hereunder, Publisher shall include in the sublicense a provision by which the sublicensee assigns to Proprietor, without charge, all copyrights, trademarks and other rights to the art and other design elements of all editions of the Work published under this agreement, including the jacket, cover, interior design, advertising and other promotional material, subject only to the right of Publisher and its authorized sublicensees to use such material in connection with the rights granted under this agreement. Publisher agrees, and, as to any sublicensed editions authorized hereunder, Publisher shall include in the sublicense a provision by which the sublicensee agrees, that any trademark and similar rights (including those arising from the activities of Publisher and its sublicensees under this agreement) in the title, jacket and/or cover design, interior design, advertising and other promotional material, and all other matters relating to the identification or "look and feel" of the editions of the Work published under this agreement (other than Publisher's own name, imprint and logo and those of its authorized sublicensees) shall inure to be benefit of, and shall be the exclusive property of, the Proprietor, and that Proprietor, but not Publisher and its sublicensees, shall have the right to use such items in connection with other editions and adaptations of the Work and/or in connection with other works.

(c) If Publisher becomes aware of any possible infringement of the Proprietor's copyrights or trademarks (including those relating to the translations and editions published under this agreement and/or the Work as originally published in the English language), Publisher shall immediately give written notice to Proprietor of that possible infringement and shall consult and cooperate with Proprietor concerning such possible infringement. Proprietor shall have the right, but not the obligation, to take such action, including legal action, as it deems appropriate regarding such infringement. As to any infringement of the rights granted to Publisher under paragraph 1 above, Publisher shall at its expense, if (and only if) requested by Proprietor, take such legal action against such infringement as Proprietor may request and, whether such legal action is taken by Proprietor or Publisher, any net recovery (after deducting the unrecouped expenses) of such action shall be shared equally between Proprietor and Publisher.

6. Guaranteed Advance. Publisher shall pay to Proprietor a guaranteed and non-returnable advance of **$500 USD payable upon signing.** Said advance shall be on account of the royalties on Publisher's editions under paragraph 7 below and Proprietor's share of any subsidiary rights to be sublicensed by Publisher under paragraph 8 below.

7. Royalties. (a) Publisher shall pay to the Proprietor the following royalties on sales of Publisher's edition(s):

(i) On copies of a hardcover edition, the following percentage of the published price (suggested retail price): 8%

(i) On copies of a trade paperback edition, the following percentage of the published price (suggested retail price): 8%

(ii) No royalty on copies given or sold to the Proprietor or on copies given away at no charge for review or similar purposes

(iii) On copies of non-bound digital version, the following percentage of net receipts: 25%

(b) As to any edition published under this agreement, whether by Publisher or (to the extent elsewhere authorized in this agreement) by its sublicensees, surplus stock may be sold at a reduced price or as a remainder only under the following terms and conditions: (i) no such sale may occur sooner than two years after first publication of that edition, (ii) any such sale shall require Proprietor's prior written consent, (iii) Proprietor shall be given advance written notice of such sale and shall have the right to purchase all or some of such copies at the remainder price, and (iv) any edition sold at a reduced price or as a remainder shall immediately be deemed out of print for purposes of paragraph 11(d) below.

8. Subsidiary rights. Subject to Proprietor's prior written approval in each instance, Proprietor grants to Publisher the exclusive right to sublicense the following rights in the language and territory and for the term set forth in paragraph 1 above, and Publisher agrees to pay Proprietor the indicated percentages of Publisher's gross proceeds from such sublicenses:

(a) Hardcover reprint edition by another publisher: 70 %;

(b) Trade paperback reprint edition by another publisher: 50 %;

(c) Book club edition by another publisher: 50 %

(d) Anthology by another publisher: 50 %;

(e) Serial publication or publication of excerpts or condensations in newspapers, magazines or periodicals before Publisher's first publication in volume form: 50_%;

(f) Serial publication or publication of excerpts or condensations in newspapers, magazines or periodicals after Publisher's first publication in volume form: 50 %; and

(g) Permissions to quote short selections (not to exceed 500 words) in other works: 50 %.

(h) Non-bound electronic digitized format: 50%.

All sublicenses must require the sublicensee to abide by the provisions of paragraphs 2(a), 3, 4, 5 and 7(b) above and paragraph 10 below. Publisher shall provide Proprietor with copies of all signed sublicenses within thirty (30) days after execution and provide copies of royalty statements from sublicensees within thirty (30) days after receipt. Proprietor's share of each payment from a sublicensee shall be paid to Proprietor within thirty (30) days after Publisher's receipt, except that, if Proprietor's share of subsidiary rights income is to be applied against the advance under the terms of paragraph 6 above and if that advance has not been recouped at the time that Publisher receives such payment, then Proprietor's share of such payment shall be included in Publisher's next royalty statement to Proprietor under paragraph 9 below.

9. Statements. Publisher shall render to Proprietor semi-annual statements of amounts due to Proprietor under paragraphs 7 and 8 above for the periods ending June 30 and December 31 of each year. Such statements shall be rendered, and any payment due shall be made, within sixty (60) days after the end of the semi-annual period in question. Each statement shall show the total number of copies sold (less any actual returns), the source and amount of any subsidiary rights revenues, and the nature and amount of any deductions. Proprietor's representatives may, upon reasonable notice and during reasonable business hours, examine Publisher's books and records relating to the amounts due the Proprietor under this agreement. The examination shall be at Proprietor's expense, unless the examination reveals errors in excess of five percent (5%) of the Proprietor's earnings during the period covered by the examination, in which case Publisher shall reimburse Proprietor for the costs of such examination. If any payment is not rendered when due, Proprietor shall be entitled to interest at one and one-half percent (1-1/2%) per month until paid. If the Publisher withholds from any payment due under this agreement any amount required by tax authorities for withholding tax or any other tax or duty which may then apply, Publisher shall supply Proprietor with a certificate from such tax authorities, or other documentation satisfactory to Proprietor, evidencing payment of such such taxes or duties.

10. Proprietor's Copies. As to each edition of the Work published under this agreement, Publisher or (as to sublicensed editions elsewhere authorized in this agreement) its sublicensee shall (a) at its own expense, **send to Proprietor twelve (12)** (10 copies to local FranklinCovey licensee, 2 copies to FranklinCovey headquarters) complimentary copies of that edition upon its publication, and (b) sell additional copies to Proprietor, at a price per copy **equal to retail price less fifty percent (50%)**, royalties exempt for such copies, for Proprietor's own use, for promotional distribution, and/or for resale (including, without limitation, sales in Proprietor's own stores, sales in connection with Proprietor's training programs, and sales directly to the consumer by such means as catalogs, Internet sites, and mail order, but excluding any other distribution through wholesale and retail book trade channels). Publisher shall include in each sublicense of any rights under this agreement a provision requiring the sublicensee to comply with the provisions of this paragraph.

11. Termination. This agreement shall terminate and all rights herein granted shall revert to Proprietor, without prejudice to Proprietor's claims for any sums then due and without any obligation on Proprietor's part to return any sums previously received, if any of the following events occurs:

(a) Publisher fails to publish the Work in the manner and within the period set forth in paragraph 2 above;

(b) Publisher fails to pay the entire advance (or any installment thereof) when due;

(c) Publisher fails to render any statement or make any payment of royalties or share of subsidiary rights proceeds when due, or breaches any other provision of this agreement, and does not cure that default within thirty (30) days after written notice from Proprietor;

(d) Publisher allows its editions to go out of print or off sale (for this purpose, an edition shall be considered out of print if Publisher sells fewer than three hundred (300) copies of that edition during any calendar year; an edition shall be considered off sale if it is no longer listed in Publisher's regular trade catalog; and only Publisher's own editions, and not any editions published by its sublicensees, shall be considered in determining whether Publisher's editions are in print and on sale); or

(e) Publisher ceases its book publishing operations, liquidates its business, is declared bankrupt, or avails itself of any bankruptcy or insolvency law.

12. Assignment. Publisher shall not assign or license this agreement, or any rights herein granted without the prior written consent of Proprietor. Proprietor may assign all or any portion of the proceeds due under this agreement.

13. Reserved Rights. All rights in the Work not specifically granted herein are reserved to Proprietor. Notwithstanding any other provision of this agreement, Proprietor also reserves the right to publish the following editions of the Work in the language and territory set forth in paragraph 1 above: textbook editions, training editions (editions intended to be used for individual self-training, either at the home or office, and/or for training in a seminar, class or other setting), and derivative versions (selections from the Work and/or all or part of the Work combined with other material). If Publisher is granted the right under paragraph 8 to sublicense serial rights, Proprietor nonetheless reserves the right to publish excerpts from the Work in Proprietor's own magazines in the language and territory set forth in paragraph 1 above.

14. Governing Law. This agreement shall be governed in all respects by the law of the State of New York of the United States of America, as applied to contracts executed and to be performed therein. Any dispute arising out of or relating to this agreement shall be determined by arbitration to be held in the City of New York, New York in accordance with the rules then in effect of the American Arbitration Association and judgment upon the award may be entered in any court; provided that Proprietor retains the right to proceed immediately in the courts of any jurisdiction if, in its judgment, a temporary restraining order or other injunctive relief is necessary to protect the rights of Proprietor or Author.

15. Entire Agreement. This agreement reflects the entire understanding of the parties relating to the subject matter hereof, supersedes all other prior or contemporaneous oral or written understandings, and may be modified or terminated only by a written document signed by both parties.

16. Execution. This agreement shall not come into effect unless Proprietor receives a fully executed copy of this License Agreement and the portion of the advance payable on execution within thirty (30) days after the date of this agreement.

17. Payments and Notices. All payments due under this agreement shall be paid to Proprietor in U.S. Dollars (with royalties converted into Dollars at the exchange rate in effect on the date when the payment is due) and shall be effected by wire transfer (with any and all charges in connection with such transfer prepaid by the Publisher) to the following account:

ACH PAYMENT ACCOUNT

ACCOUNT NUMBER:	789634235
ABA ROUTING NUMBER:	124001545
PREFERRED ACH FORMAT:	CTX

WIRE PAYMENT ACCOUNT
ACCOUNT NUMBER: 789634235
ABA ROUTING NUMBER: 021000021

Chase Bank
80 West Broadway, Suite 200
Salt Lake City, Utah 84101
Lora Twiss
801-481-5117

SWIFT CODE CHASUS33

OR by mail to FranklinCovey Co., atten: Annie Oswald, 2200 W. Parkway Blvd, Salt Lake City, UT 84119-2099 for the account of FranklinCovey Company and please add title of book**.** At the time of each payment, a notice describing the amount and nature of the payment shall be sent to Proprietor. Such notices, and all other notices, statements and other communications that Publisher may be required to give, or may wish to give, to Proprietor shall be sent to the attention of Annie Oswald. Proprietor may change its designated individual representative, bank account, address, or fax number by written notice to Publisher at any time.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this agreement as of the date first set forth above.

FranklinCovey Co. (PROPRIETOR)

By: Annie Oswald
Title: Foreign Rights Manager
Annie Oswald

Mazmundama (PUBLISHER)

By: _____
Title:

Tengiz Seiilkhan
Deputy Director of
Public Fund
Mazmundama

FranklinCovey

ЛИЦЕНЗИОННЫЙ ДОГОВОР

7 привычек счастливых детей

Договор заключен **21 июня 2021** года между FranklinCovey Co., 2200 W. Parkway Blvd., Солт-Лейк-Сити, Юта 84119-2099, США (Кому: Энни Освальд) («Правообладатель»), и Мазмундама, 010000 Нур-Султан, Казахстан, ул. Ш. Калдаякова, 13, 2 («Издательство»)

в отношении Произведения **Шона Кови** («Автор») под названием «*7 навыков счастливых детей*» («Произведение»).

1. Предоставление прав. Настоящим Правообладатель предоставляет Издателю эксклюзивную лицензию на публикацию Произведения за свой счет как в твердом переплете, так и в цифровом формате ворд («Готовый продукт») на казахском языке во всех странах мира на нижеуказанных условиях, сроком на четыре (4) года с даты настоящего договора. Данная лицензия не включает какие-либо фотографии, иллюстрации, цитаты или другие защищенные авторским правом материалы, полученные Автором или Правообладателем из других источников и включенные в Произведение или на его суперобложку или обложку, и Издатель несет единоличную ответственность за получение за свой счет разрешений на такие материалы, в случае необходимости.

2. Дата публикации. (a) Издатель соглашается опубликовать свое **печатное** издание Произведения не позднее ***двенадцати (12)*** месяцев от даты заключения настоящего Договора.

(b) Для каждого издания Произведения, опубликованного в соответствии с настоящим Договором, будь то Издателем или (в пределах, разрешенных в другом месте в настоящем Договором) его сублицензиатами, Издатель должен сообщить Правообладателю дату публикации, количество экземпляров, которые будут напечатаны, и рекомендуемую розничную цену, по крайней мере, за шестьдесят (60) дней до даты публикации.

3. Перевод. (a) Все издания Произведения, опубликованные в соответствии с настоящим Договором, будь то Издателем или (в пределах, разрешенных в другом месте в настоящем договоре) его сублицензиатами, должны быть точным переводом оригинального Произведения Автора на английском языке (включая ее оригинальное название), и никакие удаления, добавления или другие изменения не допускаются в Произведении (включая название, текст, фотографии, иллюстрации, макет, а также

дизайн и копию суперобложки и обложки) без предварительного письменного согласия Правообладателя.

(b) Издатель наймет переводчика и возьмет на себя все расходы по переводу. Переводчик, выбранный Издателем должен предварительно утверждаться в письменном виде Правообладателем и местным лицензиатом FranklinCovey. Правообладатель вправе потребовать, чтобы указанный переводчик посещал учебные занятия Правообладателя за счет Издателя. Правообладатель оставляет за собой право безвозмездно использовать перевод Издателя для сопутствующих деловых целей, таких как материалы, учебные и программные материалы, а также все другие сопутствующие бизнес-продукты и услуги. Правообладатель вправе в течение срока действия Договора или в любое последующее время приобрести права на перевод у Издателя по цене, не превышающей первоначальную стоимость перевода, понесенную Издателем.

(c) После завершения перевода, он должен быть одобрен Правообладателем (местным лицензиатом FC) в письменной форме до публикации. Издатель должен предоставить перевод Правообладателю как минимум за тридцать (30) дней до даты первой печати Издания. Издатель должен внести в свой перевод любые изменения, запрошенные Правообладателем, и повторно отправить пересмотренный перевод Правообладателю для окончательного рассмотрения и исправления как минимум за десять (10) дней до даты первой печати Издателя. Затем издатель должен включить любые такие окончательные исправления в перевод Издателя перед первой печатью. Если после первоначальной публикации Правообладатель запрашивает какие-либо дополнительные изменения, Издатель должен включить такие изменения в свой следующий и все последующие тиражи.

(d) Любые сублицензионные издания, разрешенные настоящим Договором, должны соответствовать во всех отношениях (включая название, текст, фотографии, иллюстрации, макет, шрифт, а также дизайн и копию суперобложки и обложки) последнему исправленному изданию, опубликованному Издателем, за исключением любых изменений, заранее одобренных Правообладателем в письменной форме.

(e) Издатель обязан за свой счет предпринять все необходимые действия для сохранения и защиты авторских прав на перевод и лежащее в его основе Произведение от имени Правообладателя в соответствии со всеми соответствующими национальными законами и международными конвенциями об авторском праве во всех местах, где перевод Произведения Издателя предлагается для продажи.

4. Форма публикации. (a) Положения настоящего пункта 4 применяются ко всем изданиям Произведения, опубликованным в соответствии с настоящим Договором, будь то Издателем или (в той степени, в какой это разрешено в другом месте в

настоящем Договоре) его сублицензиатами.

(b) Произведение должно быть опубликовано в одном томе. Никакая реклама не должна включаться или печататься в Произведении без предварительного письменного согласия Правообладателя. Имя Автора должно указываться в его обычной форме и на видном месте на суперобложке и/или обложке, на титульном листе, а также в рекламных материалах, продвижении и раскрутке Произведения. Любая фотография и биографические данные Автора, указанные в оригинальном издании Произведения на английском языке должны достоверно воспроизводиться во всех изданиях или на всех изданиях, опубликованных в соответствии с настоящим договором. **Название и логотип Правообладателя и адрес веб-сайта (в форме, предоставляемой Правообладателем) должны быть того же размера, что и название и/или логотип Издателя (или, в случае сублицензионных изданий, сублицензиата), в любом месте на суперобложке и/или обложке, на титульном листе, а также в рекламе, продвижении и раскрутке Произведения. Издатель (или, в случае сублицензионных изданий, его сублицензиат) должен включать (a) одну страницу, касающуюся Автора и (b) одну страницу, касающуюся местного офиса FranklinCovey Co., и информацию о компании.**

(c) Правообладатель (и местный лицензиат FC) вправе одобрить обложку и любую суперобложку, а также внутреннее оформление и шрифт для всех изданий Произведения, и с этой целью предлагаемая форма обложки, суперобложки, а также внутреннего оформления и шрифта должна быть представлена Правообладателю вместе с переводом на английский язык по адресу не менее чем за тридцать (30) дней до их предполагаемого использования. Правообладатель также должен получить письменный обзор плана маркетинга и рекламы для каждого издания как минимум за девяносто (90) дней до даты публикации. (Правообладатель также предоставит Издателю образцы собственных средств массовой информации и рекламных материалов Правообладателя примерно за девяносто (90) дней до публикации первого издания Произведения.) Все интервью СМИ и все статьи (кроме обычных обзоров) о Произведении, Авторе или Правообладателе должны быть согласованы с Правообладателем и его международным сотрудником по связям с общественностью.

(d) За исключением случаев, прямо разрешенных положениями настоящего параграфа 4 или содержащихся в материалах, одобренных Владельцем в письменной форме, Издатель и его сублицензиаты не имеют права использовать имя Автора, сходство или биографические данные, или имя Правообладателя, логотип или данные компании, без предварительного письменного согласия Правообладателя. Издатель настоящим принимает на себя всю ответственность в отношении любого обязательства, возникающего в связи с публикацией Произведения Издателем или его сублицензиатами в соответствии с настоящим договором, и Издатель оградит от

ответственности и возместит Автору и Правообладателю ущерб или расходы (включая гонорары адвоката, выбранного Правообладателем), возникающие в связи с любым иском, связанным с такой публикацией.

5. Авторское право и торговая марка. (a) Условием настоящей лицензии является то, что все копии Произведения, опубликованные в соответствии с настоящим Договором, должны содержать на титульном листе или на обратной стороне титульного листа уведомление об авторских правах, идентичное тому, которое содержится в оригинальном издании Произведения на английском языке, а именно:
Авторское право © FranklinCovey Company

Каждое издание также должно содержать на той же странице, что и предыдущее уведомление об авторских правах, (a) оригинальное английское название Произведения, (b) надлежащее уведомление об авторских правах для перевода от имени Правообладателя и в соответствии со всеми соответствующими местными законами и международными конвенциями, и (c) следующее уведомление о товарном знаке: "Franklin Covey, логотип и товарные знаки FC являются товарными знаками Franklin Covey Co., и их использование допускается только после получения разрешения". Каждое издание также будет включать, на той же странице или в другом месте, такие дополнительные уведомления о товарных знаках, которые могут быть запрошены Правообладателем.

(b) Издатель передает Правообладателю, и, в отношении любых сублицензионных изданий, разрешенных по настоящему договору, Издатель должен включить в сублицензию положение, согласно которому сублицензиат безвозмездно передает Правообладателю все авторские права, товарные знаки и другие права на художественные и другие элементы дизайна всех изданий Произведения, опубликованных в соответствии с настоящим договором, включая суперобложку, обложку, внутреннее оформление, рекламу и другие рекламные материалы, при том однако условие, что Издатель и его уполномоченные сублицензиаты будут вправе использовать такой материал в связи с правами, предоставленными по настоящему договору. Издатель соглашается, и, в отношении любых сублицензионных изданий, разрешенных по настоящему договору, Издатель должен включить в сублицензию положение, в соответствии с которым сублицензиат соглашается, что любые права на товарный знак и аналогичные права (включая права, возникающие в результате деятельности Издателя и его сублицензиатов в соответствии с настоящим договором) на название, дизайн суперобложки и/или обложки, внутреннее оформление, рекламу и другие рекламные материалы, а также все другие вопросы, связанные с идентификацией или "стилем оформления" изданий Произведения, опубликованных в соответствии с настоящим договором (кроме собственного имени Издателя, оттиска и

логотипа, а также его уполномоченных сублицензиатов), должны использоваться и являются исключительной собственностью Правообладателя, и Правообладатель, но не Издатель и его сублицензиаты, имеет право использовать такие предметы в связи с другими изданиями и адаптациями Произведения и/или в связи с другими произведениями.

(c) Если Издателю станет известно о любом возможном нарушении авторских прав или товарных знаков Правообладателя (включая те, которые относятся к переводам и изданиям, опубликованным в соответствии с настоящим Договором, и/или к Произведению, первоначально опубликованному на английском языке), Издатель должен немедленно направить письменное уведомление Правообладателю об этом возможном нарушении и проконсультироваться, и сотрудничать с Правообладателем относительно такого возможного нарушения. Правообладатель вправе, но не обязан, предпринять такие действия, включая судебный иск, которые он сочтет целесообразными в отношении такого нарушения. Касательно любого нарушения прав, предоставленных Издателю в соответствии с пунктом 1 выше, Издатель обязан за свой счет, если (и только если) это запрашивается Правообладателем, предпринять такие юридические действия против такого нарушения, которые может потребовать Правообладатель, и, независимо от того, предпринимаются ли такие юридические действия Правообладателем или Издателем, любое чистое покрытие (за вычетом невозвращенных расходов) такого действия должны быть разделены поровну между Правообладателем и Издателем.

6. Гарантированный авансовый платеж. Издатель должен выплатить Правообладателю гарантированный и невозвратный авансовый платеж в размере **500 долларов США, подлежащий оплате при подписании.** Указанный авансовый платеж должен быть внесен в счет авторских гонораров за издание Издателя в соответствии с пунктом 7 ниже и доли Правообладателя в любых субсидиарных авторских правах, которые будут сублицензированы Издателем в соответствии с пунктом 8 ниже.

7. Авторский гонорар. (a) Издатель выплачивает Правообладателю следующие авторские гонорары от продаж издания (изданий) Издателя:

(i) На экземпляры издания в твердом переплете - следующий процент от опубликованной цены (рекомендованная розничная цена): 8%

(i) На экземпляры коммерческого издания в мягкой обложке - следующий процент от опубликованной цены (рекомендуемая розничная цена): 8%

(ii) Авторский гонорар не начисляется на экземпляры, предоставленные или проданные Правообладателю или на экземпляры,

предоставленные бесплатно для обзора или других аналогичных целей.

(iii) На экземпляры цифровой версии без переплета - следующий процент от чистых поступлений: 25%

(b) Касательно любого издания, опубликованного в соответствии с настоящим договором, будь то Издателем или (в той степени, в какой это разрешено в другом месте в настоящем договоре) его сублицензиатами, неликвидные экземпляры могут быть проданы по сниженной цене или в качестве остатка только на следующих условиях: (i) такая продажа должна осуществляться не ранее чем через два года после первой публикации данного издания, (ii) любая такая продажа должна осуществляться с предварительного письменного согласия Правообладателя,
(iii) Правообладателю должно быть направлено предварительное письменное уведомление о такой продаже, и он должен иметь право приобрести все или некоторые из таких экземпляров по уценке, и (iv) любое издание, проданное по сниженной цене или по уценке, немедленно считается вышедшим из печати для целей пункта 11(d) ниже.

8. Субсидиарные авторские права. При условии предварительного письменного согласия Правообладателя в каждом случае Правообладатель предоставляет Издателю исключительное право на сублицензирование следующих прав на языке и территории и на срок, указанный в пункте 1 выше, и Издатель соглашается выплачивать Правообладателю указанные проценты от валовой выручки Издателя от таких сублицензий:

(a) Перепечатка в твердом переплете другим издателем: 70%;

(b) Торговое переиздание в мягкой обложке другим издателем: 50%;

(c) Издание для книжного клуба от другого издателя: 50%

(d) Антология другого издателя: 50%;

(e) Серийное издание или публикация отрывков, или сокращений в газетах, журналах или периодических изданиях до первой публикации издателя в виде тома: 50 %;

(f) Серийное издание или публикация отрывков, или сокращений в газетах, журналах или периодических изданиях после первой публикации Издателя в печатной форме: 50 %; и

(g) Разрешения на цитирование коротких фрагментов (не более 500 слов) в других работах: 50 %.

(h) Электронный цифровой формат без переплета: 50%.

В случае сублицензий, сублицензиат должен соблюдать положения пунктов 2(a), 3, 4, 5 и 7(b) выше и пункта 10 ниже. Издатель обязан предоставить Правообладателю копии всех подписанных сублицензий в течение тридцати (30) дней после оформления и предоставить копии отчетов о начислении авторского гонорара от сублицензиатов в течение тридцати (30) дней после получения. Доля Правообладателя в каждом платеже от сублицензиата выплачивается Правообладателю в течение тридцати (30) дней после получения Издателем, за исключением случаев, когда доля Правообладателя в доходе от субсидиарных авторских прав должна быть применена к авансовому платежу в соответствии с условиями пункта 6 выше, и если данный авансовый платеж не был выплачен во время получения Издателем такого платежа, доля Правообладателя в таком платеже должна включаться в следующий отчет об авторском гонораре Издателя для Правообладателя в соответствии с пунктом 9 ниже.

9. Отчеты. Издатель должен предоставлять Правообладателю полугодовые отчеты о суммах, причитающихся Правообладателю в соответствии с пунктами 7 и 8 выше, за периоды, заканчивающиеся 30 июня и 31 декабря каждого года. Данные отчеты должны предоставляться, и любая причитающаяся оплата должна быть произведена в течение шестидесяти (60) дней после окончания рассматриваемого полугодового периода. В каждом отчете должно быть указано общее количество проданных копий (за вычетом любой фактической прибыли), источник и сумма любых доходов от субсидиарных авторских прав, а также характер и сумма любых вычетов. Представители Правообладателя вправе, по разумному уведомлению и в разумные рабочие часы, проверять бухгалтерские книги и записи Издателя, касающиеся сумм, причитающихся Правообладателю в соответствии с настоящим Договором. Проверка проводится за счет Правообладателя, если только проверка не выявит ошибок, превышающих пять процентов (5%) от заработка Правообладателя в течение периода, охватываемого проверкой, и в этом случае Издатель возмещает Правообладателю расходы на

такую проверку. Если какой-либо платеж не будет произведен в установленный срок, Правообладатель вправе начислять процент размере полутора процентов (1-1 / 2%) в месяц до даты оплаты причитающегося платежа. Если Издатель удерживает любую сумму из любого платежа, причитающегося по настоящему Договору, требуемую налоговыми органами для удержания налога у источника или любого другого налога или пошлины, которые могут на тот момент применяться, Издатель должен предоставить Правообладателю справку от таких налоговых органов или другую документацию, к удовлетворению Правообладателя, подтверждающую уплату таких налогов или пошлин.

10. Экземпляры Правообладателя. В отношении каждого издания Произведения, опубликованного в соответствии с настоящим Договором, Издатель или (в отношении сублицензионных изданий, разрешенных настоящим Договором) его сублицензиат обязан (a) за свой счет **отправить Правообладателю двенадцать (12)** (10 экземпляров местному лицензиату FranklinCovey, 2 экземпляра в штаб-квартиру FranklinCovey) бесплатных экземпляров такого издания после его публикации, и (b) продать дополнительные экземпляры Правообладателю по цене за экземпляр, **равной розничной цене, за вычетом пятидесяти процентов (50%)**, без авторского гонорара за такие экземпляры, для собственного использования Правообладателем, для распространения в рекламных целях и/или для перепродажи (включая, без ограничений, продажи в собственных магазинах Правообладателя, продажи в связи с программами обучения Правообладателя и продажи непосредственно потребителю с помощью таких средств, как каталоги, интернет-сайты и заказ по почте, но исключая любое другое распространение через оптовые и розничные каналы книжной торговли). Издатель должен включать в каждую сублицензию любых прав по настоящему договору положение, требующее от сублицензиата соблюдения положений настоящего пункта.

11. Расторжение договора. Настоящий договор прекращает действие, и все предоставленные в нем права возвращаются Правообладателю, без ущерба для требований Правообладателя любых причитающихся сумм и без каких-либо обязательств со стороны Правообладателя вернуть любые ранее полученные суммы, если произойдет любое из следующих событий:

(a) Издатель не публикует Произведение в порядке и в сроки, указанные в пункте 2 выше;

(b) Издатель не выплачивает весь авансовый платеж (или любую его часть) в установленный срок;

(c) Издатель не предоставляет отчеты или не выплачивает авторский гонорар или долю доходов от субсидиарных авторских прав в установленный срок, или нарушает любое другое положение настоящего

договора, и не устраняет это неисполнение в течение тридцати (30) дней после письменного уведомления от Правообладателя;

(d) Издатель допускает выход из печати или снятие с продажи своего издания (для этой цели издание считается вышедшим из печати, если Издатель продает менее трехсот (300) экземпляров этого издания в течение любого календарного года; издание считается снятым с продажи, если его больше нет в обычном торговом каталоге Издателя; и только собственные издания Издателя, а не любые издания, опубликованные его сублицензиатами, должны учитываться при определении того, находятся ли издания Издателя в печати и в продаже); или

(e) Издатель прекращает свою книгоиздательскую деятельность, ликвидирует свой бизнес, объявляется банкротом или пользуется любым законом о банкротстве или несостоятельности.

12. Уступка. Издатель не должен уступать или лицензировать настоящий договор или какие-либо права, предоставленные в нем, без предварительного письменного согласия Правообладателя. Правообладатель может переуступить всю или любую часть доходов, причитающихся по настоящему договору.

13. Права, остающиеся за правообладателем. Все права на Произведение, специально не предоставленные в настоящем документе, принадлежат Правообладателю. Несмотря на любые другие положения настоящего договора, Правообладатель также оставляет за собой право публиковать следующие издания Произведения на языке и территории, указанных в пункте 1 выше: издания учебников, учебные издания (издания, предназначенные для индивидуального самообучения, дома или в офисе, и / или для обучения на семинаре, занятиях или в других условиях) и производные версии (отрывки из Произведения и/или все или часть Произведения в сочетании с другими материалами). Если Издателю предоставляется право в соответствии с пунктом 8 на сублицензирование прав на публикацию произведения по частям, Правообладатель, тем не менее, оставляет за собой право публиковать отрывки из Произведения в собственных журналах Правообладателя на языке и территории, указанных в пункте 1 выше.

14. Регулирующее право. Настоящий договор во всех отношениях регулируется законодательством штата Нью-Йорк Соединенных Штатов Америки, применяемым к заключенным и подлежащим исполнению контрактам. Любой спор, возникающий из настоящего договора или в связи с ним, должен быть разрешен арбитражем, который проводится в городе Нью-Йорк, штат Нью-Йорк, в соответствии с действующими на тот момент правилами Американской Арбитражной ассоциации, и арбитражное решение может быть вынесено в любом суде; при условии, что Правообладатель сохраняет за собой право направлять в

спор незамедлительно в суды любой юрисдикции, если, по его мнению, временный запретительный судебный приказ или другой судебный запрет необходимы для защиты прав Правообладателя или Автора.

15. Полное соглашение. Настоящий договор отражает полное понимание сторон в отношении предмета настоящего Договора, заменяет все другие предыдущие или одновременные устные, или письменные договоренности и может быть изменено или прекращено только путем составления письменного документа, подписанного обеими сторонами.

16. Исполнение. Настоящий договор не вступит в силу, если Правообладатель не получит полностью оформленный экземпляр настоящего Лицензионного договора и часть авансового платежа, подлежащего уплате после подписания, в течение тридцати (30) дней после даты настоящего Договора.

17. Платежи и уведомления. Все платежи, причитающиеся по настоящему договору, должны быть выплачены Правообладателю в долларах США (с пересчетом авторского гонорара в доллары по обменному курсу, действующему на дату платежа) и осуществляются банковским переводом (с предоплатой Издателем любых сборов, связанных с таким переводом) на следующий счет:

ПЛАТЕЖНЫЙ СЧЕТ ACH

НОМЕР СЧЕТА:	789634235
НОМЕР ОТДЕЛЕНИЯ БАНКА ABA:	124001545
ПРЕДПОЧТИТЕЛЬНЫЙ ФОРМАТ ACH:	CTX

БАНКОВСКИЙ ПЛАТЕЖНЫЙ СЧЕТ

НОМЕР СЧЕТА:	789634235
НОМЕР ОТДЕЛЕНИЯ БАНКА ABA:	021000021

Chase Bank
80 West Broadway,
Suite 200 Salt Lake
City, Utah 84101
Lora Twiss
801-481-5117

SWIFT-КОД CHASUS33

или по почте на адрес FranklinCovey Co., кому: Annie Oswald, 2200 W. Parkway Blvd, Salt Lake City, UT 84119-2099 на имя FranklinCovey Company и, пожалуйста, укажите название книги**.** При осуществлении каждого платежа, Правообладателю направляется уведомление с описанием суммы и характера платежа. Такие уведомления, а также все другие уведомления, заявления и другие сообщения, которые Издатель может потребовать предоставить или может пожелать предоставить Правообладателю, должны быть направлены на имя Энни Освальд. Правообладатель может в любое время изменить назначенного им отдельного представителя, банковский счет, адрес или номер факса путем письменного уведомления Издателя.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, стороны заключили настоящий Договор на вышеуказанную дату.

FranklinCovey Co. (ПРАВООБЛАДАТЕЛЬ)	Мазмундама (ИЗДАТЕЛЬ)
Подпись: /*подпись*/	Подпись: /*подпись*/
Должность: Менеджер по международным правам	Должность:
Энни Освальд	Тенгиз Сейилхан
	Заместитель директора Общественного фонда «Мазмундама»

АВТОРЛЫҚ ШАРТ

Нұр-Сұлтан қаласы **2022 жылғы «12» сәуір**

«Мазмұндама» Қоғамдық қорының (бұдан әрі - Құқықиеленуші) атынан 2022 жылғы «17» наурыздағы Сенімхат бойынша әрекет ететін **Директордың орынбасары Сейілхан Теңіз Жұмабекұлы** бір тараптан, және

Бағлан Мизамхан ЖСН 720514402720 (бұдан әрі – Автор) екінші тараптан, бұдан әрі бірлесіп «Тараптар» деп аталатын, осы Авторлық шартты (бұдан былай – Шарт) жасасты:

1. ШАРТТЫҢ МӘНІ

1.1. Осы Шарт бойынша Құқықиеленушінің тапсырмасы бойынша, Автор Шон Кови Шон Ковидің «Бақытты балақайдың 7 дағдысы» кітабының мәтінін ағылшын тілінен қазақ тіліне аудару жөнінде қызмет көрсетуге (бұдан әрі – Қызмет), ал Құқықиеленуші осы Қызметті қабылдайды және төлеуге міндет алады.

1.2. Қызмет Автордың орналасқан жері бойынша көрсетіледі.

1.3. Қызмет Автордың өз күшімен атқарылады. Жұмыс нәтижесінің жойылу немесе бүліну қаупіне Автор жауапты болады.

1.4. Көрсетілген Қызметтің нәтижесі осы Шартта көрсетілген Құқықиеленушінің электрондық поштасына жіберілуі тиіс.

2. АВТОРЛЫҚ ҚҰҚЫҚТАР

2.1. Автор Қызметті жеке өзі орындауға және авторлық құқықтарға қатысты кінәраттар туындаған жағдайда үшінші тұлғалар алдында жауапты болуға міндет алады.

2.2. Жеке мүліктік емес авторлық құқық Авторға тиесілі.

2.3. Автор жасаған материалдарға және Қызметтің нәтижелеріне айрықша мүліктік құқық толық көлемде Құқықиеленушіге өтеді және мерзімсіз қолданыста болады. Автордың әзірлеген материалдарды таратуға, таралымын көбейтуге, қандай да бір тәсілмен үшінші тұлғаларға пайдалануға беруге құқығы жоқ. Айрықша құқық осы шартқа қол қойылған сәттен, қандай да бір формальдылықты сақтамай Автордан Құқықиеленушіге ауысады.

2.4. Жұмыстың материалдық нәтижесіне меншік құқығы Тараптардың уәкілетті өкілдері орындалған жұмыс актісіне қол қойған сәттен бастап Құқықиеленушіге өтеді.

2.5. Құқықиеленуші осы Шарт бойынша өзінің құқықтарын үшінші тұлғаларға беруге құқылы.

2.6. Қазақстан Республикасы Азаматтық кодексінің (Жалпы бөлім) 386-бабының 2-бөлігінің негізінде, Тараптар осы Шарт 2021 жылдың «18» қаңтардан бастап күшіне енеді және Тараптар Шарт бойынша міндеттемелерін толығымен орындағанға дейін, ал есеп айырысуға қатысты - Тараптар толығымен өз міндеттемелерін орындағанға дейін күшінде болады деп белгіледі.

90. Бақытты балақайдың 7 дағдысы. Шон Кови
http://new.dogovor24.kz/sign/965fb25d-de83-4224-83da-5f972d6f40c3?is_valid=true

СЕЙІЛХАН
ТЕҢІЗ
ЖҰМАБЕКҰЛЫ
950815300583
181040027336

МИЗАМХАН
БАГЛАН
720514402720

3. КӨРСЕТІЛЕТІН ҚЫЗМЕТ БАҒАСЫ, КӨЛЕМІ МЕН ҚАБЫЛДАУ ЖӘНЕ ТӨЛЕМ ТӘРТІБІ

3.1. Аударманың бір бетіне Көрсетілетін қызметтің құны салықтар, ұстап қалулар, шегерімдер мен жарналарды есепке ала отырып 3000 теңгені құрайды. Аударманың бір беті 1800 таңба болуы тиіс.

3.2. Аударма жұмыстары бойынша жұмыстардың жалпы көлемінің барлығы 33,8 бетті құрайды.

3.3. Салықтар, ұстап қалулар, шегерімдер мен жарналарды есепке ала отырып Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес, Шарттың жалпы сомасы **101 641 (жүз бір мың алты жүз қырық бір) теңгені** құрайды.

3.4. Түпкілікті жалпы сома Шарттың 3.1-тармағында көрсетілген бір беттің құны мен көлеміне негізделе отырып, орындалған жұмыс фактісі бойынша есептелуі тиіс.

3.5. Көрсетілген қызмет Шарт талаптарына сай келмеген және Құқықиеленуші орындалған жұмысты қабылдау актісіне қол қоюдан дәлелді түрде бас тартқан жағдайда, Автор Құқықиеленушімен келісілген, бірақ бес күннен аспайтын мерзімде анықталған шегіністерді/кемшіліктерді жоюға міндетті, содан кейін Тараптардың келісімі бойынша орындалған жұмысты қабылдап алу-беру рәсімі толық немесе ішінара қайталануы тиіс.

3.6. Көрсетілетін Қызмет екі Тараптың уәкілетті өкілдері орындалған жұмысты қабылдау актісіне қол қойғаннан кейін қабылданды деп есептеледі.

3.7. Құқықиеленуші тиісті үлгіде және келісілген мерзімде көрсетілген Қызметтің ақысын Тараптар орындалған жұмысты қабылдау актісіне қол қойған сәтінен бастап 10 (он) күн ішінде төлейді.

3.8. Шарт бойынша төлем Автордың осы Шартта көрсетілген банк есепшотына ақшалай қаражат аудару жолымен немесе қолма-қол ақша беру арқылы жүргізіледі.

4. ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

4.1. Тараптар Шарт бойынша міндеттемелерін орындамағаны және/немесе тиісінше орындамағаны үшін, Шартқа және заңнамаға сәйкес жауапкершілік жүктейді.

4.2. Автор міндеттемелерінің орындалу мерзімі өтіп кеткенін қоса алғанда, орындалмаған және/немесе тиісінше орындалмаған жағдайда Құқықиеленуші өтіп кеткен әр күн үшін Шарттың жалпы сомасының 0,5% (нөл бүтін оннан бес проценті) мөлшерінде тұрақсыздық айыппұлын төлеуді талап етуге құқылы.

4.3. Құқықиеленуші төлемақысының мерзімі өткен жағдайда Автор әрбір осындай жағдай үшін Шарттың жалпы сомасының 0,1% (нөл бүтін оннан бір проценті), бірақ Шарттың жалпы соммасының 5% (бес процентінен) аспайтын мөлшерде тұрақсыздық айыппұлын төлеуді талап етуге құқылы.

5. ФОРС-МАЖОР

5.1. Тараптар өз міндеттемелерін ішінара немесе толық орындамауына не тиісінше орындамауына, осы Шарт жасалғаннан кейін туындаған, Тараптар болжай алмаған немесе жоя алмаған форс-мажор себеп болса, Тараптар жауапкершіліктен босатылады.

90. Бақытты балақайдың 7 дағдысы. Шон Кови
http://new.dogovor24.kz/sign/965fb25d-de83-4224-83da-5f972d6f40c3?is_valid=true

СЕЙІЛХАН
ТЕҢІЗ
ЖҰМАБЕКҰЛЫ
950815300583
181040027336

МИЗАМХАН
БАГЛАН
720514402720

5.2. Форс-мажор деп су тасқыны, өрт, жер сілкінісі, табиғи құбылыстар, індет, соғыс немесе әскери қимылдар, сондай-ақ мемлекеттік билік органдарының немесе басқарма шешімдері түсініктікпен қаралады.

5.3. Форс-мажор туындаған кезде, олардың әрекетін бастан өткізген Тарап, бұл туралы 7 жеті күн ішінде екінші Тарапты жазбаша түрде хабардар етуі тиіс.

5.4. Форс-мажорға сілтеме жасаушы Тарап осындай жағдай болғанын куәландыратын және мүмкіндігіне қарай олар Тараптың Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау мүмкіндігіне қалай әсер еткенін бағалайтын ресми құжаттарды екінші Тарапқа беруі тиіс. Жалпыға мәлім сипаты бар форс-мажор жағдайлары дәлелдеуді талап етпейді.

5.5. Форс-мажор әсеріне ұшыраған Тарап мұндай жағдай болғанын растайтын, Шартқа сәйкес реттелетін құжаттарды ұсынбаса, ол Тарап Шарт бойынша міндеттемелердің орындалмағаны немесе тиісінше орындалмағаны үшін жауапкершіліктен босататын негіз ретінде форс-мажорға сілтеме жасау құқығынан айырылады.

5.6. Форс-мажор туындаған жағдайда Тараптың Шарт бойынша міндеттемелерін орындау мерзімі сол жағдай мен оның салдары әрекет ететін мерзімге сәйкес уақытқа жылжытылады. Форс-мажор мен оның салдары әрекет етуі екі айдан астам жалғасатын болса, Тараптар Шарт бойынша міндеттемелері орындалуының қолайлы балама тәсілдерін айқындау үшін қосымша келіссөз жүргізеді немесе Тараптардың міндетттемелері форс-мажор туындаған сәттен бастап орындалуы мүмкін еместігінен (ақшалай міндеттемелерді қоспағанда) тоқтатылады.

6. ДАУЛАРДЫ ШЕШУ

6.1. Келіспеушілік туындаған жағдайда Тараптар дауларды мүмкіндігінше бейбіт жолмен реттеуге күш күш салады.

6.2. Бейбіт жолмен келісімге келу мүмкін болмаса, даулар Қазақстан Республикасының заңдарында көзделген тәртіппен Құқықиеленушінің тұрғылықты жері бойынша сот тәртібімен шешіледі.

7. ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ

7.1. Осы Шарттың ережелері, қосымша келісімдер мен оған қосымшалары, оны орындауға байланысты құжаттама мен ақпарат құпия болып табылады. Автор оларға рұқсатты Шарт бойынша міндеттемелерін орындауға тікелей қатысатын тұлғаларға ғана беруге құқылы. Өзге тұлғаларға рұқсат Тараптар Шартта өзара келіскен талаптар бойынша беріледі.

7.2. Автор Шартқа сәйкес немесе оған қатысты Құқықиеленушіден алынған кез келген ақпаратты Құқықиеленушінің оған жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға жария етпеуге және Шарт бойынша міндеттемелерін тиісінше орындаудан бөлек мақсаттарда пайдаланбауға міндеттенеді. Бұл талап мынадай жағдайларда әрекет етпейді:

7.2.1. ақпарат Автордың қолына Шарт негізінде алынғанға дейін тиген болса;

90. Бақытты балақайдың 7 дағдысы. Шон Кови
http://new.dogovor24.kz/sign/965fb25d-de83-4224-83da-5f972d6f40c3?is_valid=true
СЕЙІЛХАН ТЕҢІЗ ЖҰМАБЕКҰЛЫ 950815300583 181040027336
МИЗАМХАН БАГЛАН 720514402720

7.2.2. ақпарат жалпыға мәлім болса және/немесе оны Авторға үшінші тарап берген болса;

7.2.3. ақпарат Автордың осындай ақпаратқа рұқсаты жоқ қызметкерлері өз бетімен әзірлеген болса.

7.3. Жоғарыда көрсетілгендерге қарамастан ақпаратты алған Тарап, оны жария ету заңнама талаптарына қайшы келмесе немесе мұндай мәліметтерді Шартқа байланысты қандай да мәселені қарауға қатысатын сотқа және өзге де мемлекеттік құзыретті органдарға беру үшін ақпаратты жариялауға құқығы бар. Бұл ретте ақпаратты алған Тарап, бұл туралы ақпаратты берген Тарапты дереу хабардар ету үшін барынша күш салады және ақпараттың жария етілуіне байланысты оны қорғау мақсатында ақылға қонымды әрекет етеді.

7.4. Құпиялылық туралы осы ережелер Шарт әрекет ететін бүкіл мерзімде және Шарт тоқтатылған (бұзылған) күннен бастап бес жыл бойына қолданыста болады.

7.5. Шарт Тараптары арасында Шарттың әрекет ету мерзімі ішінде қолданыста болатын құпия ақпаратты жария етпеу туралы Келісім жасалған болса, онда мұндай келісімнің ережелері ықтимал қайшылықтар бөлігінде Шарт ережелерінен басымдыққа ие болады.

8. ШАРТТЫ ӨЗГЕРТУ, БҰЗУ ТӘРТІБІ

8.1. Шарт талаптарындағы барлық өзгерістер Шарттағы сияқты бір нысанда тиісті қосымша келісім жасау жолымен жүзеге асырылады.

8.2. Құқықиеленуші Шартты, Авторды хабардар ету арқылы кез келген уақытта біржақты тәртіппен бұзуға құқылы, бұл ретте Тараптар барлық өзара есеп айырысуды жүргізуге міндеттенеді. Мұндай жағдайда Автор бұрын алған авансын (жағдайға қарай) Құқықиеленушіге 2 (екі) күн ішінде қайтаруға міндеттенеді.

8.3. Шартты бұзу Тараптардың келісімі бойынша тиісті қосымша келісімге Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қоюы жолымен мүмкін болады.

9. ҚОРЫТЫНДЫ ЕРЕЖЕЛЕР

9.1. Шарт екі Тарап оған қол қойған сәттен бастап күшіне енеді және Тараптар өзіне алған міндеттемелерін толығымен орындағанға дейін қолданыста болады.

9.2. Шартқа қол қойылғаннан кейін, оған қатысты барлық алдын-ала келіссөздер, хат алмасулар, Шартқа қатысты осындай немесе басқаша мәселелер бойынша ниет туралы алдын-ала шарттар мен хаттамалар заңды күшін жояды.

9.3. Шарт, сондай-ақ Шартты орындауға байланысты туындайтын барлық құқықтық қатынастар Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес реттеледі және түсіндірілуге тиіс.

9.4. Шарт мәтіні бірдей заңды күші бар екі түпнұсқа дана етіп жасалды: олардың біреуі Құқықиеленушіге, екіншісі – Авторға беріледі.

9.5. Шартқа сәйкес реттелетін тәртіппен жасалған қосымшалар мен толықтырулар оның ажырамас бөлігі болып табылады.

90. Бақытты балақайдың 7 дағдысы. Шон Кови
http://new.dogovor24.kz/sign/965fb25d-de83-4224-83da-5f972d6f40c3?is_valid=true

СЕЙІЛХАН
ТЕҢІЗ
ЖҰМАБЕКҰЛЫ
950815300583
181040027336

МИЗАМХАН
БАГЛАН
720514402720

10. ТАРАПТАРДЫҢ ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ МЕН ҚОЙҒАН ҚОЛДАРЫ

Құқықиеленуші: **«Мазмұндама» Қоғамдық қоры**	**Автор:** **Бағлан Мизамхан**
БСН 181040027336 Мекен-жай: Қазақстан 010000, Нұр-Сұлтан қаласы, Алматы ауданы, Шәмші Қалдаяқов көшесі, 13, 2 пәтер. Нақты мекен-жайы: Қазақстан, 050000, Алматы қаласы, Әл-Фараби даңғылы 15, блок 4В, 11 қабат, кеңсе 1102 Банк деректемелері: ЖСК: KZ7896503F0008198967 БСК IRTYKZKA АО «Forte Bank» Кбе 18 E-mail: mazmundama@gmail.com Байланыс: +7775-909-01-77	ЖСН 720514402720 ЖСК KZ028560000003222879 87772048332 baglan_mizamkhan@mail.ru
Директордың орынбасары **Сейілхан Т.Ж.** _____	**Бағлан Мизамхан** _____

90. Бақытты балақайдың 7 дағдысы. Шон Кови
http://new.dogovor24.kz/sign/965fb25d-de83-4224-83da-5f972d6f40c3?is_valid=true
СЕЙІЛХАН ТЕҢІЗ ЖҰМАБЕКҰЛЫ 950815300583 181040027336
МИЗАМХАН БАГЛАН 720514402720

Название компании: ОБЩЕСТВЕННЫЙ ФОНД "МАЗМҰНДАМА"
БИН: 181040027336
ФИО: СЕЙІЛХАН ТЕҢІЗ ЖҰМАБЕКҰЛЫ
ИИН: 950815300583
Дата подписания: 24.05.2022 18:09

ФИО: МИЗАМХАН БАГЛАН
ИИН: 720514402720
Дата подписания: 26.05.2022 14:45

Перейти к оригиналу и подписанному документу

Отсканируйте QR код или перейдите по ссылке:
http://new.dogovor24.kz/sign/965fb25d-de83-4224-83da-5f972d6f40c3?is_valid=true

90. Бақытты балақайдың 7 дағдысы. Шон Кови
http://new.dogovor24.kz/sign/965fb25d-de83-4224-83da-5f972d6f40c3?is_valid=true

СЕЙІЛХАН ТЕҢІЗ ЖҰМАБЕКҰЛЫ 950815300583 181040027336

МИЗАМХАН БАГЛАН 720514402720